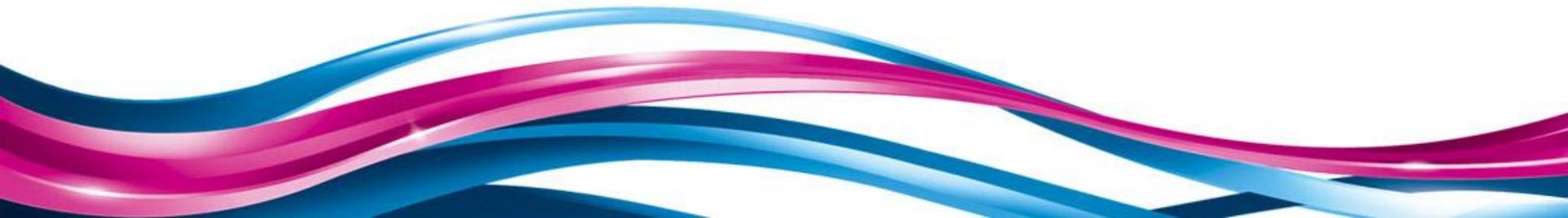


# PROM

# T

Отраслевые решения PROMT



# ПЛАН

1. Зачем нужен машинный перевод?
2. О компании и ее клиентах
3. Обзор отраслевых решений PROMT
4. Лицензирование и работа с партнерами



# Зачем нужен машинный перевод?

Отраслевые решения PROMT

# Постановка проблемы

*В 2005 году исследование Еврокомиссии выявило, что средняя упущенная выгода одной европейской компании из-за проблем с языком превышает 100 000 евро в год.\**

\* Резюме исследования на английском языке:

[http://ec.europa.eu/education/languages/Focus/docs/elan-sum\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/languages/Focus/docs/elan-sum_en.pdf)

# Владение иностранным языком

*Владеете ли Вы хотя бы на минимальном уровне каким-либо иностранным языком (можете прочитать и понять простой текст, названия, указатели и т. п.)?*

*Нет, не владею – 57 % опрошенных\**

\* - Мегаопрос «ГеоРейтинг» 2–20 сентября 2010 г.  
1930 населенных пунктов, 68 субъектов РФ, 34 000 респондентов.

# Потребность в машинном переводе

- ▶ Общий рост информации в мире
- ▶ Невозможность обеспечить перевод всей информации силами людей-переводчиков
- ▶ Готовность людей воспринимать машинный перевод\*

*Перевод: быстро, недорого, без посредников!*

\*Более 10 000 000 (!) слов переводится ежедневно на онлайн-сервисах компании PROMT

# Откуда появляются материалы для перевода?

- ▶ Импорт оборудования, технологий, компонентов
- ▶ Экспорт продукции
- ▶ Зарубежные акционеры
- ▶ Зарубежные филиалы
- ▶ Изучение международного опыта
- ▶ Участие в международных ассоциациях, комитетах



# О компании и ее клиентах

Отраслевые решения PROMT

# PROMT сегодня

- ▶ более 20 лет успешной работы в области искусственного интеллекта и разработки лингвистического ПО
- ▶ единственный отечественный разработчик решений по машинному переводу в России для корпоративного сегмента и частных пользователей
- ▶ поддержка 13 языков и 50 языковых пар
- ▶ более 10 000 крупных компаний-клиентов по всему миру в разных сферах бизнеса, госструктур и науки

# Клиенты PROMT



НОМОС  
БАНК



# PROMT: награды и призы

Решения PROMT неоднократно побеждали на международных и отечественных конкурсах



PC Magazine/RE  
ноябрь 2010



Chip  
(Германия)  
сентябрь  
2010



Mac Life  
(Германия)  
август 2010



Саммит IDC  
Financial Insight,  
Октябрь  
2009



PC & I  
(Испания),  
N 66  
Июль 2008



TOP TEN REVIEWS  
(США),  
Июль 2008



# Обзор отраслевых решений PROMT

Отраслевые решения PROMT

# Отрасли

Каждая отрасль – это:

- свой товар
- свои бренды
- свое сырье
- свои технологии
- свои специалисты



# Языковой аспект

Специфика отрасли отражается в языке:

- технические термины *oil transmission, oil reservoir*
- финансовые термины *wellhead price, цена сырой нефти*
- названия компаний *Shell, Норникель, Saudi Aramco*
- географические названия *Нефтеюганск, Атабаска*
- единицы измерений *баррель, киловатт*
- юридические термины *tax case, налоговое правонарушение*

и проявляется во всей документации, деловой переписке, интернет-ресурсах.

# Эволюция решений PROMT



# PROMT – отраслевые решения

Каждой отрасли – свой переводчик PROMT!

PROMT® Нефть и газ

PROMT® Горнодобывающая  
промышленность и металлургия

PROMT® Энергетика

PROMT® Банки и финансы

PROMT® IT и телекоммуникации

PROMT® Госсектор

*Специализированное точнее  
и надежнее универсального!*



# Для кого они предназначены?

- ▶ Инженеры и технические специалисты (*техническая и проектная документация*)
- ▶ Научные сотрудники (*статьи и обзоры, литература по специальности*)
- ▶ Юристы (*договоры, тендерная документация*)
- ▶ Сотрудники финансового отдела (*финансовая отчетность*)
- ▶ Маркетологи и PR-менеджеры (*маркетинговые и отраслевые новости*)
- ▶ IT-специалисты (*документация по ПО, профессиональные блоги и форумы*)

# Какие задачи решаются?

- ▶ Ускорение деловой переписки.
- ▶ Быстрый просмотр новостей на сайтах конкурентов, партнеров, профессиональных и отраслевых организаций.
- ▶ Участие в обсуждениях в профессиональных блогах и форумах.
- ▶ Ознакомление с документами еще до того, как их перевод будет подготовлен профессиональными переводчиками.
- ▶ Самостоятельная работа с документацией по импортному оборудованию, если к ней (еще) нет описания на родном языке и т. д.

*Доступ к информации быстрее и проще,  
чем даже при работе с электронным словарем!*

# Возможности решений PROMT

- Переводчик

## Исходный текст

Generation of electrical power is a process whereby energy is transformed into an electrical form.

## Перевод

Производство электроэнергии - процесс, посредством чего энергия преобразовывается в электрическую форму.

- Интерактивные функции

## Словари

Зарезервированные слова  
Правила перевода  
Препроцессоры  
Другие настройки  
ТМ

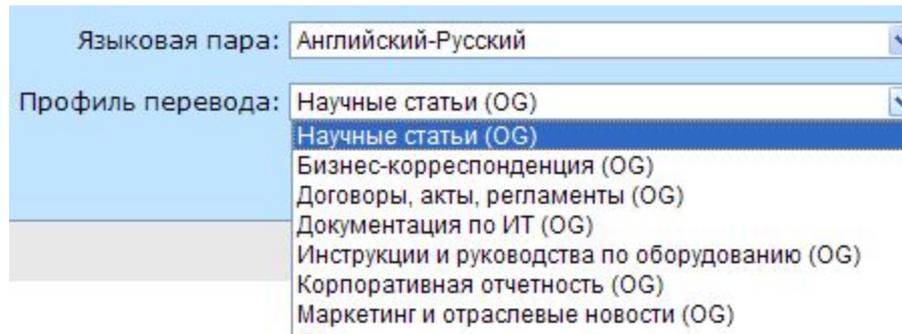
- Словари

## oil reservoir , *Существительное*

нефтехранилище *n*  
маслобак *m* (auto)  
нефтяной резервуар *m* (Нефтедобыча (OG))  
пласт нефти *m* (Экология и геология (OG))  
масляный резервуар *m* (Оборудование и трубопроводы (OG))

# Качественный перевод без дополнительной настройки

Готовые настройки – профили для перевода типовой документации с учетом терминологии и стиля.



Языковая пара: Английский-Русский

Профиль перевода: Научные статьи (OG)

- Научные статьи (OG)
- Бизнес-корреспонденция (OG)
- Договоры, акты, регламенты (OG)
- Документация по ИТ (OG)
- Инструкции и руководства по оборудованию (OG)
- Корпоративная отчетность (OG)
- Маркетинг и отраслевые новости (OG)

*Выберите тип документа и получите сразу качественный перевод!*

# Профиль перевода

- Уникальные словари

Нефтедобыча (OG)	Экономика (PE)	Отчетность (MM)
Нефтепереработка (OG)	Инвестирование (PE)	Финансы (MM)
Экология и геология (OG)	Менеджмент (PE)	Инвестирование (MM)
Оборудование и трубопроводы (OG)	Бизнес (PE)	Право (MM)
Измерительные приборы (OG)	Производство энергии (PE)	Бизнес (MM)
Нефть и газ базовый (OG)	Электротехника (PE)	Горное дело (MM)
	Экология и геология (PE)	Металлообработка (MM)
		Металлургия (MM)

- Умные настройки

## Режим перевода

Перевод модальных глаголов	<b>«Умный» перевод</b>
Перевод причастия I после условных союзов	<b>безличный</b>
Перевод герундия после предлога "by"	<b>предлог "при" + существительное</b>
Перевод инфинитива цели	<b>предлог "путем" + существительное</b>
Порядок следования главных членов в нераспространенном предложении	<b>предлог "для" + существительное</b>
Порядок частей в сложных условных предложениях	<b>переставлять</b>
Перевод временных придаточных с подлежащим "you", вводимых союзами "after/before"	<b>переставлять</b>
Перевод условных и временных придаточных с подлежащим "you"	<b>предлог "после/перед" + существительное</b>
	<b>предлог "при" + существительное</b>

*Уверенный результат!*

# Профили в цифрах

Профили для перевода в PROMT® Нефть и газ:	Всего специализированных терминов
Маркетинг и отраслевые новости	160 000
Корпоративная отчетность	185 000
Договоры, акты, регламенты	293 000
Документация по IT	225 000
Инструкции и руководства по оборудованию	195 000
Статьи и обзоры	180 000
Бизнес-корреспонденция	190 000

# Перевод с разными профилями

## Исходный текст

Cokes are produced from sweet crude oil.

Профиль перевода: Научные статьи (OG)

## Перевод

Коксы произведены из бессернистой сырой нефти.

В словарях:

**Coke** , *Существительное*  
кока-кола *f*  
кокс *m* (Бизнес (OG))  
коксовый (Бизнес (OG))

**coke** , *Глагол*  
коксовать

В словарях:

**sweet** , *Существительное*  
конфета *f*

**sweet** , *Прилагательное*  
сладкий  
ласковый (behavior)  
милый (person)

Профиль перевода: Общая лексика

## Перевод

Кока-кола произведена из сладкой сырой нефти.

В словарях:

**sweet crude oil** , *Существительное*  
бессернистая сырая нефть *f* (Нефтепереработка (OG))

# Перевод с разными профилями

## Исходный текст

Drilling rigs can be massive structures containing equipment used to drill water wells, oil wells, or natural gas extraction wells

Профиль перевода:

## Перевод

Буровые установки могут быть массивными структурами, содержащими оборудование, используемое для бурения водозаборных скважин, нефтяных скважин или скважин добычи природного газа

Профиль перевода:

## Перевод

Буровые установки могут быть массивными структурами, содержащими оборудование, используемое, чтобы сверлить водные колодцы, нефтяные скважины или колодцы добычи природного газа

# Интернет без барьеров

The image displays two side-by-side screenshots of the Schlumberger website, illustrating a language toggle feature. The left screenshot shows the English version of the 'Subsea Surveillance Systems' page. The right screenshot shows the Russian version of the same page, titled 'Подводные системы контроля'. A vertical blue bar is positioned between the two screenshots, containing a small square icon that serves as the language toggle button. The English page features a sidebar with a 'Services & Products' menu, a main content area with an 'Overview' and 'Resources' tab, and a list of subsea surveillance systems. The Russian page has a similar layout with translated text and a 'Подводные системы контроля' sidebar.

Сайт на английском  сайт на русском. Одной кнопкой!

# Интернет без барьеров

Мгновенный перевод выделенного слова или фрагмента текста во всплывающем окне.

Heavy Oil

Overview Resources

## Understanding Heavy Oil

Heavy oil is not new. Man's relationship with bitumen extraction stretches back thousands of years. Commercially, oil and gas companies around the world have been extracting and producing heavy crudes for over 100 years. Today, challenges, lower gas heavy oil recovery

Коммерчески, нефтегазовые компании во всем мире извлекали и производили тяжелую нефть больше 100 лет

PROMT

**crude**, *Существительное*  
Словарь общей лексики  
• 1. сырье *л* (min)

PROMT

**exploration**, *Существительное*  
Словарь общей лексики  
• 1. исследование *л* (action)  
"Oil and Gas", спец.  
• 1. поисково-разведочные работы *pl*

PROMT

*Быстрый и удобный серфинг в иноязычном интернете!*

# Интерактивные возможности

- ▶ Не согласны с переводом – меняйте по своему усмотрению!
- ▶ Знаете больше – поделитесь с коллегами!

**Редактирование словарей**

Языковая пара:

Словарь:

<u>allegation of corruption</u> n	<input type="button" value="Удалить"/>	<u>allegation of corruption</u> , <i>Существительное</i>
<u>corruption allegation</u> n	<input type="button" value="Удалить"/>	♦ <b>обвинение в коррупции</b> n

# Справочная информация

- ▶ Нужен только перевод слова?
- ▶ Смотрите и выбирайте нужное по всем словарям!

В словарях:

**account** , *Глагол*

считать  
отчитываться

**account** , *Существительное*

счет *m*  
отчет *m* (report)  
аккаунт *m* (internet)  
учетная запись *f* (ИТ (ОГ))

**разведка** *f*, *Существительное*

investigation  
intelligence  
exploration  
reconnaissance party (воен., войсковая группа)  
secret service (гос. структура)  
prospecting (геол.)

**dedicate** , *Глагол*

посвящать (books)  
выделять (ИТ (ОГ))

**drill** , *Существительное*

тренировка *f*  
бор *m* (tools)  
строевая подготовка *f* (milit)  
бур *m* (Бизнес (ОГ))  
развертка *f* (ИТ (ОГ))  
сверло *n* (ИТ (ОГ))

**drill** , *Прилагательное*

буровой (Бизнес (ОГ))

**option** , *Существительное*

выбор *m* (choice)  
опция *f* (comp)  
варианты *pl*  
возможность *f*  
предмет на выбор *m* (education)  
сделка с премией *f* (trade)  
опцион *m* (Stock Market)  
опция *f*  
вариант *m*  
усмотрение *n* (at smb's option)  
выбор *m*

# Что в результате?

Правильный профиль

Качественный перевод

Мгновенный доступ к информации

Правильное решение!

*Кто владеет информацией, тот владеет миром.  
Н. Ротшильд*

# Мобильный перевод на iOS и Android



Отраслевые решения доступны и через мобильные устройства на платформах iOS и Android.

Ищите приложение PROMT Corporate в AppleStore и Android Market!



# Отраслевые решения в облаке!

- Выделенный сервер перевода
- Техническая поддержка 24/7
- Экономия на внедрении и поддержке – до 30 %
- Быстрое добавление новых рабочих мест



# ROI

I. В компании AAA внедрено решение PROMT Нефть и газ, 6 языков, 50 конкурентных лицензий.

- стоимость решения:  
875 000 рублей
- среднее количество переводимых слов в месяц:  
220 000 слов (или 1 200 Мбайт текста // 750 страниц)

II. Перевод через Бюро перевода 50 % этого объема:

- 1 страница – 400 рублей
- 375 страниц – 150 000 рублей

- ✓ Решение окупается через 6 месяцев!
- ✓ Нет потери времени на ожидании перевода!
- ✓ Быстрое принятие решений!

# Ключевые преимущества

1. Высокое качество перевода за счет использования профильной структуры.
2. Легкий доступ через веб-интерфейс без установки на каждый компьютер.
3. Тип лицензирования – конкурентные лицензии.
4. Функции перевода интегрируются:
  - в офисные приложения (Outlook, Word, Excel, PowerPoint),
  - в основные браузеры – с функцией «Мгновенный перевод».
5. Перевод доступен на мобильных устройствах (iOS/Android).
6. Доступ к решению по технологии SaaS («облако»).
7. Сохраняется конфиденциальность информации.
8. Экономия времени и средств за счет оптимизации труда.
9. Быстрая окупаемость решения (3-6 месяцев).



# Лицензирование и работа с партнерами

Отраслевые решения PROMT

# Лицензирование отраслевых решений

- ▶ Схема лицензирования отраслевых решений аналогична лицензированию серверных ПП PROMT.
- ▶ Стандартные комплектации: англо-русско-английская и Гигант (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский).
- ▶ Минимальная покупка – базовый пакет.
- ▶ Базовый пакет можно развернуть до 20 Concurrent License.
- ▶ При заказе более 20 лицензий стоимость лицензии умножается на количество лицензий в заказе.

# Лицензирование отраслевых решений

- ▶ Цены всех отраслевых модификаций (PROMT® Нефть и газ, PROMT® Горнодобывающая промышленность и металлургия, PROMT® Энергетика и др.) одинаковы.
- ▶ Для каждой модификации установлены индивидуальные партномера.
- ▶ Для каждой модификации заказывается свой инсталляционный пакет.
- ▶ Цена решения с дополнительными языками (китайский, украинский, казахский, польский, латышский, португальский) рассчитывается отдельно.

# Прайс-лист

<b>PROMT Банки и финансы 9.5 а-р-а, пакеты Concurrent license</b>			
4606892012587 03020	4606892012587 01020	PROMT Банки и финансы 9.5 а-р-а. Одна лиц. Базовый пакет до 20 Concurrent License	280 000
4606892012587 03021	4606892012587 01021	PROMT Банки и финансы 9.5 а-р-а. Одна лиц. (При заказе от 21 до 35 Concurrent license)	14 000
4606892012587 03036	4606892012587 01036	PROMT Банки и финансы 9.5 а-р-а. Одна лиц. (При заказе от 36 до 50 Concurrent license)	13 300
<b>PROMT Банки и финансы 9.5 Гигант, пакеты Concurrent license</b>			
4606892012587 04020	4606892012587 02020	PROMT Банки и финансы 9.5 Гигант. Базовый пакет до 20 Concurrent License	370 000
4606892012587 04021	4606892012587 02021	PROMT Банки и финансы 9.5 Гигант. Одна лиц. (При заказе от 21 до 35 Concurrent license)	18 500
4606892012587 04036	4606892012587 02036	PROMT Банки и финансы 9.5 Гигант. Одна лиц. (При заказе от 36 до 50 Concurrent license)	17 400

# Партнерский раздел

Компания PROMT – переводчики и словари PROMT для перевода те...нцузского, испанского, португальского и итальянского языков.

http://www.promt.ru/partners/

**PROMT®** Разработка решений для автоматизированного перевода

Каталог Корпоративные решения Сервисы Поддержка Партнеры О компании Купить

Партнеры

- Обучение
- Сертификация партнеров
- Сертификация продавцов
- Поддержка продаж
- Новости

Вход для партнеров

[PashaV]

Выйти

Главная > Партнеры

- Регистрация для партнеров
- Регистрация для продавцов
- Наши партнеры
- Типы партнеров
- Сотрудничество
- О компании

**Партнерство**

Компания PROMT - лидер в области разработки систем машинного перевода и словарей для основных европейских языков - английского, немецкого, французского, итальянского, испанского, русского. В России и странах СНГ наши программные продукты распространяют более 450 компаний - дистрибьюторов и дилеров. Программы-переводчики и электронные словари PROMT распространяются в крупнейших магазинах и торговых сетях. Известные производители компьютерной техники используют OEM-версии наших программных продуктов.

Информация обо всех наших партнерах собрана в разделе География партнеров.

Связаться с отделом продаж PROMT

+7 (495) 580-4848  
+7 (812) 611-0050  
dealers@promt.ru

переводчики текстов PROMT 9.0

~~25 500 руб.~~  
**19 500 руб.**

Купить >>

Карта сайта | Онлайн-переводчик | Как купить | Напиши нам | О компании PROMT  
Copyright © ООО "ПРОМТ", 2003-2011. Все права защищены

УЧАСТНИК TOP 100 Rambler's

# Раздел «Отрасли»

**PROMT®** Разработка решений  
для автоматизированного перевода



Главная > Отрасли > ИТ и телекоммуникации

## ИТ и телекоммуникации

Перевод в масштабах

ИТ и телекоммуникации – бурно развивающаяся в условиях глобализации экономика, не признающая национальных границ и существующая в условиях жесткой конкуренции. Чтобы выстоять в этой борьбе, необходимо быть в курсе последних мировых тенденций. Для этого требуется оперативно выходить на новые рынки, анализировать множество факторов, разворачивать сотрудничество с иностранными партнерами. Все это требует быстрого перевода больших объемов текстов.

### Документация в отрасли

Сотрудники компаний сталкиваются с необходимостью перевода таких текстов, как:

- ▶ интерфейсы программ и сайтов и другие тексты, связанные с локализацией ПО,
- ▶ инструкции, спецификации и руководства пользователя,
- ▶ деловая переписка,
- ▶ ИТ-новости,
- ▶ сообщения профессиональных блогов и форумов,
- ▶ контракты, пакеты тендерной документации и страховые полисы и другие юридические документы.

- ▶ [Решение](#)
- ▶ [Основные возможности](#)
- ▶ [Качество перевода](#)
- ▶ [Пример перевода](#)

+7 (812) 611-0050



Рекомендуем посмотреть

▶ [PROMT Cloud](#)

Лицензирование и работа с партнерами

**PROMT®**

# Помощь в продажах

- ▶ Совместная презентация для клиента.
- ▶ Подбор продуктов под задачу заказчика.
- ▶ Рекомендации по внедрению системы на основе лингвистического анализа документации заказчика.
- ▶ Маркетинговые материалы.
- ▶ Trial-версия для клиентов.
- ▶ Доступ к тестовому серверу для партнеров.



**Рустам Шакуров**

менеджер по работе с партнерами по России и СНГ

+7 (495) 580-48-48

[Rustam.shakurov@prompt.ru](mailto:Rustam.shakurov@prompt.ru)

**Сергей Голубев**

менеджер по работе с партнерами по СЗ региону

+7 (812) 611-00-50 (доб. 139)

[Sergey.golubev@prompt.ru](mailto:Sergey.golubev@prompt.ru)